

มคอ.3

รายละเอียดของรายวิชา ญป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น
กลุ่มสาขาวิชาภาษา วรรณคดีและวัฒนธรรม
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
ภาคเรียนที่ 1 ประจำปีการศึกษา 2569

1. รหัสและชื่อวิชา

ญป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

JPN485 JAPANESE INTERPRETATION

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก ชุดวิชาการแปล-การล่ามภาษาญี่ปุ่น

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

ลำดับ	อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา	สังกัด
1	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ภัทรธร พิพัฒน์กุล	กลุ่มสาขาวิชาภาษา วรรณคดีและวัฒนธรรม คณะมนุษยศาสตร์

อาจารย์ผู้สอน

ตอน	อาจารย์ผู้สอน	สังกัด	ตำแหน่งอาจารย์ผู้สอน
B01	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ภัทรธร พิพัฒน์กุล	กลุ่มสาขาวิชาภาษา วรรณคดีและวัฒนธรรม คณะมนุษยศาสตร์	ผู้สอนหลัก

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคเรียนที่ 1 ชั้นปีที่เรียน 4

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Per-requisite)

ไม่มี

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite)

ไม่มี

8. สถานที่เรียน

ลำดับ	สถานที่
1	ประสานมิตร

B01 : อาคารคณะมนุษยศาสตร์ (อาคารเก่า) 262 ห้องบรรยาย

9. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1. สามารถเป็นล่ามในสถานการณ์ต่างๆ ได้ โดยการฝึกแปลทันทีที่ได้ยินข้อความทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO3)
2. ตระหนักรู้เกี่ยวกับมารยาทในการสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม (ELO3)
3. มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีระบบ และใช้เทคโนโลยีในการนำเสนองาน เป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO5)

10. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีการล่าม มารยาทและจรรยาบรรณในการปฏิบัติงานล่าม งานล่ามในสถานการณ์ทั่วไป
ในวงการธุรกิจและอุตสาหกรรม จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ลำดับ	บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตัวเอง
1	45.00	0.00	0.00	90.00

บรรยาย 45 ชั่วโมง (3ชม. x 15 สัปดาห์)

11. แผนการสอน

ครั้งที่/สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	วิธีการสอน/ประเภทการสอบ	สื่อการสอน	อาจารย์ผู้สอน
1	แนะนำรายวิชา ความรู้เบื้องต้นในการทำงานล่าม Introduction	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.
2	ฝึกแปลแบบล่ามในรูปแบบของ การสัมภาษณ์ Interview	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.
3	ล่ามในการสนทนาทั่วไป ฝึกแปลประโยคที่ใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน Exchange program, simple conversation	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.
4	ล่ามภายในบริษัท เรียนรู้เนื้อหาการทำงานของฝ่ายต่างๆ โดยคร่าว conversation in the office	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม ใช้ AI เป็นเครื่องมือประกอบการสอน	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.
5	ล่ามในที่ประชุมภายในบริษัท meeting (shanai)	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม ใช้ AI เป็นเครื่องมือประกอบการสอน	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.
6	ล่ามในการประชุมที่มีเงื่อนไขซับซ้อนขึ้น การแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นต่างๆ meeting (how to solve the problem)	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง		ผศ.ภัทรอร พิพัฒกุล 3 ชม.

7	การล่ามในงานประชุมธุรกิจ การนำเสนอ Business Interpretation	บรรยาย กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การเรียนรู้ด้วยกระบวนการทำงานเป็น ทีม การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
8	สอบกลางภาค ปฏิบัติรายบุคคล ล่ามในที่ประชุมภายในบริษัท	สอบกลางภาค(Midterm Exam)		ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
9	ล่ามในการนำเสนอสินค้า Business Presentation การอบรมสัมมนา การประชุมสื่อมวลชน กิจกรรมล่ามการนำเสนอสินค้าไทย เป็นภาษาญี่ปุ่นร่วมกับนักศึกษา ชาวญี่ปุ่น ในโครงการความร่วมมือระหว่างมศว และมหาวิทยาลัยญี่ปุ่น	เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก อภิปราย/อภิปรายกลุ่ม การสอนเชิงรุก การเรียนรู้แบบใช้โครงการเป็นฐาน การเรียนรู้ด้วยกระบวนการทำงานเป็น ทีม การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) คู่มือปฏิบัติการ(Handbook) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
10	ล่ามในโรงงานอุตสาหกรรม Industrial interpretation	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) อื่นๆ(Others)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
11	ศึกษาจากวิทยากรผู้เชี่ยวชาญ โครงการเตรียมความพร้อมก่อน การประกอบอาชีพ สาขาภาษาตะวันออก Industrial interpretation	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การบรรยายแบบมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ เรียน การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) คู่มือปฏิบัติการ(Handbook)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
12	ล่ามในการแปลสุนทรพจน์และ คำกล่าวในสถานการณ์ต่างๆ (Speech interpretation)	บรรยาย การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง สอบกลางภาค(Midterm Exam)	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
13	ล่ามในที่ประชุมเจรจาธุรกิจระหว่าง หน่วยงานภายนอก (meeting) ฝึกปฏิบัติห้องเรียนสาธิต (ล่ามให้ผู้บริหารชาวญี่ปุ่น)	บรรยาย อภิปราย/อภิปรายกลุ่ม การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) คู่มือปฏิบัติการ(Handbook) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.
14	ล่ามในที่ประชุมเจรจาธุรกิจระหว่าง หน่วยงานภายนอก (presentation, request, claim)	บรรยาย อภิปราย/อภิปรายกลุ่ม การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การเรียนรู้โดยใช้เทคโนโลยีเสริม	เอกสารนำเสนอ(Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒน์กุล 3 ชม.

		การฝึกปฏิบัติในสถานการณ์จำลอง	แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน(Exercise/Assignment) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	
15	สอบปลายภาค ส่งงานโครงการปฏิบัติงานเล่ม	สอบปลายภาค(Final Exam) การประเมินความก้าวหน้าของผู้เรียน และให้ข้อมูลย้อนกลับ(Formative assessment and feedback)		ผศ.ภัทรอร พิพัฒน์กุล 3 ชม.

12. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัดส่วนการประเมินผล
กิจกรรมในชั้นเรียน	คุณธรรมและจริยธรรม	พฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	10
บรรยาย	ความรู้	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	30
ปฏิบัติ	ทักษะทางปัญญา	คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค	30
งานมอบหมาย การปฏิบัติเป็นกลุ่ม	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	แบบฝึกหัด, การฝึกปฏิบัติการแปลแบบเล่ม - การทดสอบย่อย, นำเสนองานกลุ่ม	20
บรรยายและปฏิบัติ	ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	แบบฝึกหัด, การฝึกปฏิบัติการแปลแบบเล่ม - การทดสอบย่อย, นำเสนองานกลุ่ม	10

เกณฑ์ประเมินผลการเรียน

90 ขึ้นไป A , 85-89 B+, 80-84 B, 70-79 C+, 60-69 C, 55-59 D+, 50-54 D, ต่ำกว่า 50 E